

Библиотекведение

УДК [021.4+024]:001.4

ББК 78.349+71.4

DOI 10.20913/1815-3186-2018-4-82-86

ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИБЛИОТЕК: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

© И. В. Чаднова, 2018

Российская государственная библиотека, Москва, Россия; e-mail: ChadnovaIV@rsl.ru

Рассматривается терминология, применяемая современными общедоступными библиотеками в поликультурной деятельности. Даны определения терминов «мультикультурное библиотечное обслуживание», «мультикультурные сообщества», «поликультурное библиотечное обслуживание», «поликультурные сообщества», «поликультурная среда», «поликультурная библиотека», «поликультурная деятельность». Показана разница в подходах к употреблению этих терминов в профессиональном пространстве России и за рубежом.

Ключевые слова: библиотеки, поликультурная деятельность, поликультурная библиотека, мультикультурализм, мультикультурное библиотечное обслуживание

Для цитирования: Чаднова И. В. Поликультурная деятельность библиотек: терминологические аспекты // Библиосфера. 2018. № 4. С. 82–86. DOI: 10.20913/1815-3186-2018-4-82-86.

Libraries polycultural activities: terminological aspects

I. V. Chadnova

Russian State Library, Moscow, Russia; e-mail: ChadnovaIV@rsl.ru

The libraries polycultural activities are connected with their work in the polycultural environment. The article deals with the terminology used by libraries for this activities, defines these terms. It reveals reasons for the multicultural librarianship appearance in Europe and creation of IFLA Section «Library services to multicultural populations». The author shows definitions of «multiculturalism» and «multicultural library services» given by the International Guidelines «Library services to multicultural communities»; the difference between the conditions of creation and development of multicultural library services in Europe and the Russian libraries work in the polycultural environment. The paper represents a comparative analysis of such definitions as «multicultural» and «polycultural» by the academic Russian environment and English dictionaries. The author concludes that in our country it would be more correct to use the term «polycultural», which involves the interaction of cultures, unlike the term multicultural meaning the existence of several cultures in a society. That's why the author speaks about the polycultural activities of Russian libraries, or about their activities in the polycultural environment aimed at interaction and mutual influence of cultures.

Keywords: libraries, polycultural activities, polycultural library, multiculturalism, multicultural library services

Citation: Chadnova I. V. Libraries polycultural activities: terminological aspects. *Bibliosphere*. 2018. № 4. P. 82–86. DOI: 10.20913/1815-3186-2018-4-82-86.

Определение мультикультурализма и мультикультурного библиотечного обслуживания

Начиная с 80-х гг. XX в. в мировом библиотечном пространстве появляется термин «мультикультурное библиотечное дело». Его появление было связано с увеличением миграционных потоков из менее развитых стран мира в более развитые страны Европы, а также в США, что повлекло за собой поиск библиотекарями этих стран новых подходов к своей работе с мигрантами. Результатом их поиска стало создание в рамках ИФЛА Секции «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения», которая разработала и выпустила в свет три издания Международного руководства по библиотечному обслуживанию мультикультурных сообществ. Последнее издание, опубликованное в 2009 г., было переведено на русский язык, что повлекло за собой введение в российский научный оборот международной терминологии, относящейся к мультикультурному библиотечному делу [5].

На практике мультикультурное библиотечное дело представляет собой перенос идей политики мультикультурализма в библиотечное дело. Секция ИФЛА «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» дает следующее определение мультикультурализма: «Мультикультурализм» означает сосуществование различных культур, включающих в себя расовые, религиозные или культурные группы. Он выражается в обыденном поведении этих групп, в их приверженности к определенным культурным ценностям, моделям мышления и коммуникативным стилям» [11].

На основании приведенного определения мы даем следующую характеристику мультикультурного библиотечного обслуживания: мультикультурное библиотечное обслуживание означает предоставление библиотечного обслуживания всем группам пользователей, прежде всего различным этническим, языковым и культурным группам (меньшинствам) в целях удовлетворения их информационных, культурных и образовательных потребностей на основе принципов

включенности в общество и равенства в предоставлении обслуживания. Такое библиотечное обслуживание включает в себя следующие направления:

- свободный доступ к многоязычной информации;
- развитие многоязычных фондов и каталогизация материалов на различных языках;
- обеспечение доступа к многоязычным электронным ресурсам с использованием возможностей интернета;
- предоставление доступа к образовательным ресурсам и создание библиотеками собственных образовательных проектов.

Мультикультурные сообщества

Отметим, что международное руководство «Мультикультурные сообщества: Руководство по библиотечному обслуживанию» (обычно называемое библиотекарями Международным руководством по библиотечному обслуживанию мультикультурных сообществ) определяет представителей этнических, языковых и культурных меньшинств, относит к ним следующие категории населения:

1. Иммигрантские меньшинства.

В эту категорию включаются постоянные переселенцы, имеющие собственный язык (языки) и культуру (культуры), отличные от языка и культуры принимающего общества. Также эта категория включает в себя потомков иммигрантов, продолжающих идентифицировать себя с культурой их предков.

2. Лица, ищущие убежища.

К ним относятся беженцы и резиденты, имеющие разрешение на временное проживание.

3. Рабочие-мигранты.

В эту категорию включаются временные рабочие-иммигранты и члены их семей. Они являются иммигрантами, не имеющими намерения оставаться постоянно в стране, их легальный статус означает временное проживание. Потенциально они могут стать постоянными резидентами (1-я категория) в зависимости от политики страны их проживания и их собственного желания.

4. Национальные меньшинства.

К ним относятся коренные народы, а также давно сложившиеся группы, имеющие четкую этническую, языковую и культурную идентичность, отличную от идентичности большинства. Национальные меньшинства могут разделять язык и культуру большинства населения соседних стран или принимать язык и культуру той страны, в которой они являются меньшинством [5, с. 11].

Также в руководстве всем этим категориям населения дается общее определение – «мультикультурные сообщества».

Различие определений «поликультурный» и «мультикультурный»

Отметим, что в научной (и прежде всего в образовательной) среде нашей страны принято разграничивать определения «поликультурный» и «мультикуль-

турный», подчеркивая тот факт, что они несут разную смысловую нагрузку. Предлагается употреблять их в разных контекстах, а также различать в письменных текстах при переводах с английского языка: *multicultural* и *polycultural* [6].

Так, С. Л. Новолодская считает, что «поликультурный» не является синонимом «мультикультурности»: это два разных понятия и поле употребления их разное. С ее точки зрения, «поликультурное общество может существовать и без политики мультикультурализма (как, например, современное российское общество)» [6, с. 235]. Под «поликультурным» она понимает «интегративное качество, характеризующееся наличием целой совокупности свойств, способностей, умений личности, находящихся в отношениях сложного взаимодействия между людьми разных национальностей с разнообразными традициями; ориентацию на диалог культур, адаптацию человека к различным ценностям в ситуации существования множества разнородных культур; формирование человека, способного к эффективной жизнедеятельности в поликультурной среде; процесс овладения знаниями о культурном разнообразии окружающего мира и о взаимоотношениях между культурами в современном поликультурном мире, а также формирования активной жизненной позиции» [6, с. 237]. Также исследователь считает, что «данное понятие оказалось востребованным для анализа процессов, связанных с осознанием поликультурности мира, окружения, в котором живут люди, с признанием ими открытости общества и возможности позиций в среде обитания, в образовательной области, в профессиональной, в области своих пристрастий и установок (религиозных, политических и т. п.)» [6, с. 237].

С. И. Левикова полагает, что «до прихода в науку понятия “мультикультурализм” в ней уже были понятия “поликультурность” и “многокультурность”, поскольку первая часть всех этих трех терминов (мульти-, поли- и много-, взятые, соответственно, из греческого, латинского и русского языков) имела одно и то же значение, а вторая была одинаковой, они должны были нести один и тот же смысл наличия множества (или многих видов) культур в рамках одного единого культурного образования» [1, с. 37].

В 1999 г. отечественный исследователь В. И. Матис дал следующее определение «поликультурности»: «сохранение и интеграция культурной самобытности личности в условиях многонационального общества, что позволяет формировать толерантные отношения между различными национальностями, воспитывать культуру межнационального общения» [2, с. 15].

В соответствии с суждениями С. И. Левиковой, «термины “поликультурность” и “многокультурность”, по сути, являются синонимами и различаются лишь по происхождению первых своих частей, но обозначаемые данными терминами понятия имеют разный смысл» [1, с. 37], а «понятие “поликультурный” (“многокультурный”) определяет качество общества и констатирует, что для него характерно одновременное наличие и сочетание определенного количества культур. В то время как понятие “мультикультурализм” не столько определяет качество общества, сколько

предупреждает, что в обществе имеются различные культуры, не вступающие во взаимодействие, “другие”, по отношению к которым необходимо проявлять терпимость, или толерантность, дабы не последовало социального взрыва» [1, с. 38]. То есть понятие «поликультурный» предполагает взаимодействие культур, в то время как понятие «мультикультурализм» – их обособление. На основании данных определений автор делает вывод о том, что «нейтральные в политическом и экономическом смыслах понятия “поликультурность” и “многокультурность” в настоящее время сосуществуют с понятием “мультикультурализм”, которое отражает проблему не столько культурную, сколько социальную, и, прежде всего, экономическую, тянущую за собой и политическую» [1, с. 39].

В 1999 г. Российская государственная библиотека издала адаптированный перевод на русский язык международного руководства «Мультикультурное библиотечное дело: обслуживание многонационального и многоязычного читателя» [4]. Издание перевода дает нам основание полагать, что в отечественной профессиональной среде мультикультурное библиотечное дело связывалось с обслуживанием в библиотеках многонационального читателя, говорящего на различных языках.

Сравнительный анализ определений терминов «поликультурный» и «мультикультурный»

Сравнительный анализ определений терминов «поликультурный» и «мультикультурный», данных в зарубежных словарях, позволил нам сделать вывод о том, что термин «поликультурный» описывает наличие и взаимодействие в обществе различных культурных и этнических групп, уже интегрировавшихся в него, в то время как термин «мультикультурный» констатирует только существование в обществе таких групп, не подразумевая их взаимодействие (табл. 1–3).

Таблица 1

Значение терминов «поликультурный» и «мультикультурный» в Оксфордском словаре английского языка (English Oxford Living Dictionary) [8]

Table 1

Meaning of terms «polycultural» and «multicultural» in the Oxford English dictionary (English Oxford living dictionary) [8]

Поликультурный	Мультикультурный
«Involving or consisting of a number of (especially well-integrated) cultural or ethnic groups; reflecting or embodying several cultural or ethnic influences» (содержащий в себе или состоящий из определенного числа (особенно хорошо интегрировавшихся) культурных или этнических групп; отражающий или включающий в себя несколько культурных или этнических воздействий)	«Relating to or containing several cultural or ethnic groups within a society» (относящийся к или содержащий несколько культурных или этнических групп внутри одного общества)

Таблица 2

Значение терминов «поликультурный» и «мультикультурный» в словаре «Мэрриэм-Вебстер» (Merriam-Webster) [10]

Table 2

Meaning of terms «polycultural» and «multicultural» in the Merriam-Webster Dictionary [10]

Поликультурный	Мультикультурный
Нет определения	«Of, relating to, reflecting, or adapted to diverse cultures: multicultural society, multicultural education, multicultural menu» (принадлежащий к различным культурам, относящийся к ним, отражающий или уже адаптировавший их. Например: мультикультурное общество, мультикультурное образование, мультикультурное меню)

Таблица 3

Значение терминов «поликультурный» и «мультикультурный» в словаре Кембриджского университета (Cambridge Dictionary) [7]

Table 3

Meaning of terms «polycultural» and «multicultural» in the dictionary of the University of Cambridge (Cambridge Dictionary) [7]

Поликультурный	Мультикультурный
Нет определения	1. «Including people who have many different customs and beliefs» (включающий в себя людей, имеющих множество различных традиций и убеждений) 2. «Relating to or including people from different cultures» (относящийся к людям с различными культурами или включающий в себя таковых)

Поликультурное библиотечное обслуживание, поликультурная деятельность и поликультурная библиотека

Таким образом, применительно к нашей стране (в отличие от европейских стран) правильнее будет говорить о «поликультурном обществе», а применительно к современным российским общедоступным библиотекам – о поликультурном библиотечном обслуживании и поликультурной деятельности. Она направлена на межкультурное взаимодействие и взаимовлияние народов РФ, а также на развитие их межкультурного диалога и воспитание культуры межнационального общения.

На основании вышеприведенных определений термина «поликультурный» мы даем определение

поликультурного библиотечного обслуживания. *Поликультурное библиотечное обслуживание* означает предоставление библиотечного обслуживания представителям различных этносов и культур в целях их сохранения и интеграции в условиях поликультурного общества на основе принципов укрепления межкультурного взаимодействия и развития межкультурного диалога. Поликультурная деятельность библиотек включает в себя:

- развитие многоязычных фондов;
- обеспечение доступа к многоязычным электронным ресурсам, а также создание библиотеками собственных электронных ресурсов (порталов, библиотек) на языках народов, проживающих на территории РФ;
- модель библиотеки как современного образовательного центра; предоставление возможности обучения различным языкам в стенах библиотеки.

Цели и задачи предоставления мультикультурного и поликультурного библиотечного обслуживания на основе их определений представлены в таблице 4.

Поскольку статья посвящена поликультурной деятельности, отметим, что мы понимаем под «деятельностью библиотек» гораздо более объемную и насыщенную работу, чем «библиотечное обслуживание», означающее предоставление определенного набора библиотечных услуг населению и прежде всего доступа к информации. Работая в поликультурной среде, библиотеки становятся культурно-просветительскими центрами (помимо предоставления обслуживания), проводя в своих стенах различные массовые мероприятия для поликультурного населения, а также становясь центрами межкультурного диалога. В «Модельном стандарте деятельности общедоступной библиотеки» говорится о том, что «общедоступные библиотеки

являются в настоящее время центрами межкультурного и межнационального взаимодействия» [3, с. 8].

Общедоступные библиотеки нашей страны обслуживают *поликультурное население*. К нему мы относим следующие группы:

- титульные этносы;
- коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока;
- мигранты;
- представители ближнего и дальнего зарубежья, в силу тех или иных причин проживающие на территории РФ.

Следующий термин, имеющий большое значение в деятельности библиотек, – это «*мультикультурная библиотека*». Он вошел в библиотечный лексикон в связи с принятием в 2008 г. Манифеста ИФЛА/ЮНЕСКО о мультикультурной библиотеке (IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto), которая, по мнению авторов Манифеста, является воротами в мультикультурное общество, находящееся в постоянном мультикультурном диалоге [9]. Отметим, что в нашей стране этот термин с момента выхода в свет Манифеста был переведен с английского языка как «поликультурная библиотека», полностью сохранив значение, данное в Манифесте [5, с. 51]. Мы также считаем, что предпочтительнее употреблять термин «поликультурная библиотека».

Поликультурная деятельность общедоступных библиотек связана с их работой в поликультурной среде. Мы определяем *поликультурную среду* нашей страны как социальное пространство, в котором происходит общий процесс функционирования и развития российского поликультурного общества, а также культур и языков всех народов, проживающих в нем. Таким образом, библиотеки, работая в таком социальном пространстве, способствуют развитию поликультурного общества.

Подытожим все вышесказанное:

1. Перевод на русский язык третьего издания Международного руководства по обслуживанию мультикультурных сообществ в 2010 г. повлек за собой введение в профессиональную российскую библиотечную среду международной терминологии, относящейся к мультикультурному библиотечному делу. Она включает в себя такие термины, как *мультикультурная библиотека*, *мультикультурное библиотечное обслуживание*, *мультикультурные сообщества*.

2. В научной и образовательной российской среде разграничивают определения «поликультурный» и «мультикультурный», подчеркивая тот факт, что они несут разную смысловую нагрузку. Мы полагаем, что поскольку в нашей стране поликультурное общество существует вне политики мультикультурализма, не принятой на государственном уровне, то для общедоступных библиотек правильнее было бы употреблять термины «поликультурное библиотечное дело», «поликультурная библиотека», «поликультурные сообщества», «поликультурная деятельность», «поликультурная среда». В своей поликультурной деятельности библиотеки выдвигают на первый план межкультурное взаимодействие и взаимовлияние народов РФ, а также развитие их межкультурного диалога

Таблица 4

Определения мультикультурного и поликультурного библиотечного обслуживания

Table 4

Definitions of multicultural and polycultural library services

Мультикультурное библиотечное обслуживание	Поликультурное библиотечное обслуживание
Мультикультурное библиотечное обслуживание означает предоставление библиотечного обслуживания всем группам пользователей, прежде всего различным этническим, языковым и культурным группам (меньшинствам) в целях удовлетворения их информационных, культурных и образовательных потребностей на основе принципов включенности в общество и равенства в предоставлении обслуживания	Поликультурное библиотечное обслуживание означает предоставление библиотечного обслуживания представителям различных этносов и культур в целях их сохранения и интеграции в условиях поликультурного общества на основе принципов укрепления межкультурного взаимодействия и развития межкультурного диалога

и воспитание культуры межнационального общения. При этом подразумевается, что «поликультурность» не является синонимом «мультикультурности»: это два разных понятия и сфера их употребления разная.

3. Поликультурная деятельность общедоступных библиотек связана с их работой в поликультурной среде, которая определяется нами как социальное

пространство, связанное с общими процессами функционирования и развития российского поликультурного общества, а также культур и языков всех народов, проживающих в нем. Поэтому библиотеки, работающая в поликультурной среде, способствуют развитию поликультурного общества.

Список источников

1. Левикова С. И. Мультикультурализм как социальная проблема, или чем отличается мультикультурализм от поликультурности // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград, 2014. № 3. С. 37–41.
2. Матис В. И. Теория и практика развития национальной школы в поликультурном обществе : дис. ... д-ра пед. наук. Барнаул, 1999. 353 с.
3. Модельный стандарт деятельности общедоступной библиотеки. Рекомендации органам власти субъектов Российской Федерации и органам муниципальной власти. Москва : Пашков дом, 2016. 26 с.
4. Мультикультурное библиотечное дело. Обслуживание многонационального и многоязычного читателя : междунар. руководство / науч. ред. И. П. Осипова. Москва : Пашков дом, 1999. 131 с.
5. Мультикультурные сообщества : рук. по библ. обслуживанию : пер. с англ. / ред. Т. Н. Батаева. 3-е изд. Санкт-Петербург : Рос. нац. б-ка, 2010. 60 с.
6. Новолодская С. Л. Дефиниция понятий «поликультурный» и «мультикультурный» // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2012. № 1. С. 234–237.
7. Meaning of «multicultural» in the English dictionary // Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/multicultural> (accessed 13.06.2018).
8. Definition of polycultural in English // English Oxford living dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/polycultural> (accessed 13.06.2018).
9. IFLA/UNESCO multicultural library manifesto // IFLA. URL: <https://www.ifla.org/node/8976> (accessed 02.10.2018).
10. Definition of multicultural // Merriam-Webster since 1828. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/multicultural> (accessed 13.06.2018).
11. Defining Multiculturalism // IFLA. URL: <https://www.ifla.org/publications/defining-multiculturalism-?og=73> (accessed 3.06.2018).

References

1. Levikova S. I. Multiculturalism as a social problem or what is the difference between multiculturalism and polyculturalism. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2014, 3, 37–41. (In Russ.).
2. Matis V. I. *Teoriya i praktika razvitiya natsional'noi shkoly v policul'turnom obshchestve* [Theory and practice of development of the national school in a polycultural society] : dissertation. Barnaul, 1999. 353 p. (In Russ.).
3. *Model'nyi standart deyatel'nosti obshchedostupnoi biblioteki. Rekomendatsii organam vlasti sub'ektov Rossiiskoi Federatsii i organam munitsipal'noi vlasti* [Model standard of public library activities. Recommendations to regional and municipal authorities of the Russian Federation]. Moscow, 2016. 26 p. (In Russ.).
4. Osipova I. P. (ed.). *Multikul'turnoe bibliotchnoe delo. Obsluzhivanie mnogonatsional'nogo i mnogoyazychnogo chitatel'ya : mezhdunar. rukovodstvo* [Multicultural librarianship. Services to a multinational and multilingual reader : intern. guidelines]. Moscow, Pashkov dom, 1999. 131 p. (In Russ.).
5. Bataeva T. N. (ed.). *Multikul'turnye soobshchestva: rukovodstvo po bibliotchnomu obsluzhivaniyu* [Multicultural communities: guidelines for library services]. 3rd ed. Saint Petersburg, 2010. 60 p. (In Russ.).
6. Novolodskaya S. L. [Definition of «polycultural» and «multicultural» concepts]. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2012, 1, 234–237. (In Russ.).
7. Meaning of «multicultural» in the English dictionary. *Cambridge dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/multicultural> (accessed 13.06.2018).
8. Definition of polycultural in English. *English Oxford living dictionary*. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/polycultural> (accessed 13.06.2018).
9. IFLA/UNESCO multicultural library manifesto. *IFLA*. URL: <https://www.ifla.org/node/8976> (accessed 02.10.2018)
10. Definition of multicultural. *Merriam-Webster since 1828*. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/multicultural> (accessed 13.06.2018).
11. Defining multiculturalism. *IFLA*. URL: <https://www.ifla.org/publications/defining-multiculturalism-?og=73> (accessed 13.06.2018).

Материал поступил в редакцию 24.10.2018 г.

Сведения об авторе: Чаднова Ирина Васильевна – ведущий научный сотрудник центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе РГБ